Le catholicos Mār Dādīšō‘

Informations générales

DateXIe siècle
extrait situé sous le règne deYazdgird Ier
Languearabe
Type de contenuTexte historiographique

Comment citer cette page

Le catholicos Mār Dādīšō‘XIe siècle

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 31/01/2026 sur la plate-forme EMAN :
https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/395

Copier

Informations éditoriales

Éditions

Texte arabe et traduction latine:
Gismondi, H. (éd.), *Maris Amri et Slibae de patriarchis nestorianorum commentaria ex codicibus vaticanis*, Pars Prior, Roma: C. de Luigi, 1899, 2 vols.

Pour les éditions partielles en arabe, voir Swanson, M. N., «*Kitāb al-majdal*», dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume 2 (900–1050)*, (*History of Christian-Muslim Relations* 14), Leiden, 2010, p. 631.
Références bibliographiques

- Holmberg, B., «A Reconsideration of the *Kitāb al-Magdal*», *Parole de l'Orient* 18, 1993, p. 255-273.
- Putrus, G., «Mari ibn Sulaiman. *Al magdal* (la tour), deuxième porte. Édition, traduction et étude», *Thèse de doctorat*, École pratique des hautes études, Section des sciences religieuses, 1975.
- Swanson, M., «‘Amr ibn Mattā», dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), History *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History* II *(900–1050)*, (*Christian-Muslim Relations* 14), Leiden: Brill, 2010, p. 627-632;
- Swanson, M. N., «*Kitāb al-majdal*», dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume 2 (900–1050)*, (*History of Christian-Muslim Relations* 14), Leiden, 2010, p. 627-632 (voir bibliographie).

- Westphal, G., Untersuchungen über die Quellen und die Glaubwürdigkeit der Patriarchenchroniken des Mārī ibn Sulaiman, ʻAmr ibn Matai und Salība ibn Johannān. I. Abschnitt: Bis zum Beginn des nestorianischen Streites, Kirchhain N.-L.: Max Schmersow, 1901.

Pour la bibliographie voir aussi le site: A Comprehensive Bibliography on Syriac Christianity
Résumé de la recherche dans Debié, M., *L'écriture de l'histoire en syriaque. Transmissions interculturelles et constructions identitaires entre hellénisme et islam,* (*Late Antique History and Religion* 12), Louvain: Peeters, 2015, p. 640-641.

Liens
Texte arabe éd. H. Gismondi, *Le livre de la* tour: ʻAmr ibn Mattā

Traduction

Texte

Le catholicos Mār Dādīšōʻ

[ar. éd. Gismondi 1899, p. 36] (Dādīšōʻ [1]) le catholicos. Après la déposition [2] de Mār Farrox-buxt, Samuel évêque de Ṭūs intervint auprès de Wahrām pour que les chrétiens puissent choisir un catholicos car Wahrām aimait cet évêque. Alors les Pères et les croyants se réunirent pour nommer Dādīšōʻ. Il fut nommé et il administra les affaires de la meilleure des manières.

Il fut dénoncé par quelques évêques destitués parce qu'il les avait excommuniés et empêchés de rester sur leur siège ; (ceux-ci) l'accusèrent de multiples turpitudes auprès de Wahrām [V] qui ordonna de l'emprisonner et de le frapper. Lorsque (Wahrām) se réconcilia avec l'empereur des Romains Théodose [II], (ce-dernier) plaida pour son cas ; (Dādīšōʻ) fut libéré et s'en alla. Alors il s'établit au monastère de Qbūṭ et demanda à être déchargé de sa charge. Les fidèles l'interpellèrent et après maints efforts, il revint. Il pardonna à chacun de ceux qui avaient provoqué son malheur à l'exception des évêques destitués dont il renouvela l'excommunication. Il affermit les règles. Ses jours furent heureux. Il mourut et fut enseveli à al-Ḥīra comme il l'avait stipulé [3], après un pontificat de trente-cinq ans.

À cette époque, il y eut Jean le Kaškarien qui était originaire de Kaškar. Dès sa tendre enfance, il fut intelligent, pieux, régulier dans la lecture des livres. Il se rendit dans le Bēth-Garmaï. En songe, il se vit s'installer dans un couvent parmi les saints en tant que sacristain [4]. Il guérit les malades (à) ʻAyn Daqla, chassait les démons et ne prenait qu'un déjeuner frugal pour des semaines entières. Alors son histoire se répandit. Il préféra observer les pieux (Pères) d'Égypte avec bienvaillance. Il a intégré (leur piété) en les observant longuement et revint après une longue vie. Il rendit l'âme le premier jour de Tešrīn I et fut enseveli dans son couvent. Il fut sacristain quarante années, sans jamais abandonner le service eucharistique.

Moïse le Juif agit à cette époque [5] **[ar. éd. Gismondi p. 37]**. On raconte qu'il était venu pour sauver les juifs. Il accomplit par sorcellerie des miracles. Ainsi, il leur garantit qu'ils pourraient voler jusqu'à Jérusalem : il les arrêta sur une montagne à

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/TransPerse/items/show/395?context=pdf

proximité de la mer au bout de l'île de Crète (*ʾIqrīṭis*). (Les juifs) écartaient leurs mains comme des ailes pour que le vent puisse les porter. Mais nombreux parmi eux tombèrent à la mer et ceux qui restaient fuyèrent. Apprenant cela, l'empereur Théodose [II] leur imposa ou le christianisme ou l'exil. Alors ils firent confession et se convertirent au christianisme.

Wahrām mourut après avoir régné dix-huit années.

Traducteur(s)Simon Brelaud

Description

Analyse du passage

L'identification de l'auteur a été défendue par Bo Holmberg (étayant l'hypothèse de Landron, B., *Chrétiens et musulmans en Irak: attitudes nestoriennes vis-à-vis de l'Islam*, Paris, 1994) qui s'oppose à la position d'Assemani, J. S., *Bibliotheca Orientalis clementino-vaticana*, Rome, 1720; Gismondi, H., *Maris Amri et Slibae de patriarchis nestorianorum commentaria*, Pars Prior, Rome, 1896; Westphal, G., *Untersuchungen über die Quellen und die Glaubwürdigkeit der Patriarchenchroniken* I, Strasbourg, 1901 et Grag 1944. Voir Holmberg, B., «A Reconsideration of the Kitāb al-Maǧdal», *Parole de l'Orient* 18, 1993, p. 255-273; Holmberg, B., «Language and Thought in Kitab al majdal bab 2, fasl. 1, al Dhurwa», in D. R. Thomas (ed), *Christians at the Heart of Islamic Rule: Church Life and Scholarship in ʻAbbasid Iraq*, Leiden-Boston, 2003, p. 159-175.
Gismondi 1899 présente donc l'auteur comme Māri ibn Suleymān.

1 Bar Hebræus, *CE*, II.21: éd. Abbeloos & Lamy 1877, col. 59-60.

2 Pour définir la déposition d'un évêque, l'arabe □□□□□ vient du syriaque □□□□□□, lui-même issu du grec κάθαρσις «séparation du bon et du mauvais».

3 *Idem* à Ḥirta selon Salomon de Baṣra, *Livre de l'abeille*, chap. LI: Budge 1886, p. 117.

4 Du syriaque □□□□□ «sacristain», à partir du grec κόγχη pour l'abside ou le chancel d'une église. Ou peut-être «chantre» du syriaque □□□□ «chanter, scander» et du grec κναχέω «sonner, émettre un bruit métallique».

5 À partir d'une interprétation du Talmud, des courants messianiques ont émergés lors de la période des derniers amoraïms, au V^{e} siècle. Sur Moïse de Crète, voir le récit livré par Socrate de Constantinople (fuite de Moïse), *Chronique* de Jean de Nikiou (il périt en mer). Aussi dans Agapius de Mambij; art. sur al-Makīn ibn al-ʿAmīd.

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/TransPerse/items/show/395?context=pdf

Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).
Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).
Notice créée par Poupak Rafii Nejad Notice créée le 25/01/2022 Dernière modification le 01/07/2022

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/TransPerse/items/show/395?context=pdf

Dādīšōʿ (دادیشوع)

[éd. Gismondi 1899, p. 36] / 1

الجاثليق بعد قترسة مار فرابخت سال شمويال اسقف طوس بهرام ان يمكن النصارى من نصب جاثليق وكان بهرام يحب هذا الاسقف فاجتمع الاباء والمومنون على نصب داديشوع ونصب ودبر الامر احسن تدبير.

ووشي به بعض الاساقفة المقترسين لانه منعهم من المقام في كراسيهم وحرمهم وقرفوه بالقبايح عند بهرام فامر بحبسه وضربه وعند وقوع الصلح بينه وبين تاذاسيس ملك الروم سال في بابه فاطلق ومضى فاقام بدير القيوث واستحفى من الجود فساله المومنين ويجد جهد عاد وصفح لكل احد سعى في مكروهه سوى الاساقفة المقترسين وجدد حرمهم وثبت القوانين وجرت ايامه على سداد ومات ودفن بالحيرة كما وصى ومدته خمسة وثلثون سنة.

وفي هذه الايام كان يوحنا الكشكراني واصله من كشكر وكان منذ صباه ذكيا ظاهرًا ملازماً لقراة الكتب وقصد باجرمي وراى في منامه ان يقيم في عمل مع القديسين وكان فنكانيا وكان يبرى المرضى عين دقلا ويطرد الشياطين ويغتدي في السوابيع بالغدا اليسير فانتشر خبره واثر مشاهدة الابرار بمصر بالتلطف فاختطف وابصرهم وعاد بعد الحياة * الطويلة واستتاح اول يوم من تشرين الاول ودفن في عمره وكان فنكانياً اربعين سنة لم يفارق خدمة المذبح.

وظهر في هذه الايام موسى اليهودي [p. 37] وحكي انه ورد لخلاص اليهود واظهر بسحره عجائب وضمن لهم ان يطيروا الى بيت المقدس واوقفهم على جبل يقرب البحر في ظاهر جزيرة اقريطس وبسطوا ايديهم كالاجنحة لتحملهم الريح فسقط كثير منهم في البحر والباقون هربوا وعرف ذلك تاذاسيس الملك والزمهم النصرانية او الانصراف فتنصروا وامنوا.

ومات بهرام بعد ان ملك ثماني عشر سنة وملك بعده يزدجرد وصار الى خُراسان لمقاتلة خارجي بها فهزمه واعجب بنفسه ونقض ما بينه وبين الروم وامر بالزام النصارى السجود للشمس او القتل فقتل خلق من الناس وحملت جثثهم ودفنت في بيت الشهدا بباجرمي بكرخ يزدين ووقع الصلح بينه وبين الروم فكف عن اذية النصارى واطلق من في الحبوس منهم.

وعند وقوع المشاجرة بين مار نسطوريس وقورلوس كتب تاذاسيس الملك الى يوحنا فطرك أنطاكية يستدعيه ومن اتفق من الاساقفة لينظروا في ذلك فجمع معه تسعة وستين اسقفاً واقبل. وقبل وصولهم تخوف قورلوس واصحابه الذين اخذوا رشوته من الفضيحة [ان] استدعوه للمناظرة الى حين حضور يوحنا فنفذ صاحب الملك الذي امره واستدعى الاباء * واخت الملك. واكثر الرشا وتوسوسهما وحمل الألطاف الى حاشية الملك وكان هذا خوفاً من ورود يوحنا القطرك واحسّ بندامة مَن معه على فعلهم وعزمهم على الهرب فوثبوا وحرموا القديس مار نسطريوس.

فنفر خلق من ذلك فسكتهم القديس بينما يصل يوحنا وفي اليوم الرابع ورد يوحنا ومَن معه وتاملوا قول نسطوريس واذا هو موافق قول السليحين وان قول قورلوس يخالف الحق فحرموه وكتب بالشرح الى الملك وامر بازالة حرم نسطوريوس وحبس قورلوس وممنون.

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/TransPerse/items/show/395?context=pdf

Dādīšō'(داديشوع)

[éd. Gismondi 1899, p. 36] / 2

فاستعان باخت الملك التي اخذت رشاه فاوقفت الملك عن امره وامتنع من الخطاب في شي بينهما وتوجه سبعة من كل فرقة الى باب الملك لاجل ذلك ومنهم يوحنا قطرك انطاكية فخاطب الملك على هذا بما ينبغي وسمحه.

وايقن اصحاب قورلوس بالخزي فقصدوا بعض الديرانيين فبذلوا له المال عن النفي. وحضر [p. 38] حضرة الملك فقال للملك الملاك امرني بالمسير اليك واعلامك صحة امانة قورلوس وخطا نسطورس وعجب من ذلك وقال هذا امر قد نظر فيه الاباء وقبله عقلي.

وبلغ اصحاب قورلوس بغيتهم وحملوا الديراني على ايديهم وكان يطاف به وهو يقول ذلك وقالوا ان الملك طرد نسطوريس عن كرسيه لان الاباء حرموه.

فمضى من انطاكية واقام في دير كان يسكنه * ميليطوس وفلوريانوس. وكتب قوم من المتقدمين عند الملك اليه ممن يحب قورلوس واخذ رشوته يحذلونه على تركه القول بان مريم ولدت الاله فاجاب بما وجب فاراهم من الانجيل انه يقول ان مريم ولدت المسيح لا الله من عدة فصول وانه احب التخلي والتفرد. فسرّوا بذلك وقالوا لملك قد احب التخلي.

وضعفت الاباء المشرقيون ومضوا الى طرسوس فجددوا الحرم على قورلوس وممنون ومن يتبعهما وهربوا من افسوس. وكتب يوحنا الى المشرق كلها ان يذكروا ما عندهم في هذين المذهبين فصوبوا رأى نسطوريس وقوله ولهذا يسمي اهل المشرق النسطور وانه على مذهب الاباء المحقين.

ولما شاهد قورلوس ان المشرق كلها منجذبة اليه اختار ترتيب ديرانيين يقولون بمقالته وان الملك عرفهم اياها.

وكتب يوحنا في الحال واعلم اهل المشرق وانهم حرموه وممنون معه. وكتب بعد موت قورلوس تاودريطوس اسقف قورس الى يوحنا قطرك انطاكية يقول بعد جهد [عهد] بموت الشرير لعله ان يتوب والصالح ينقذه الله ويريحه من عالم الحسرات.

ولما ملك مرقيانوس الملك جمع جمعًا من الاساقفة بقلكيدونية وقال لا يزولون من هنا حتى يتقرر ما يعتمد في الامانة ويزول الخلاف وانفذ اليهم بفيلسوف من اصحاب ارسطاطاليس وافلاطن * استمع مقالتهم فشهد بان قول قورلوس حمق لا يسمع فانهم يقولون ان هذا يقبل بالتقليد لا بالفحص وما يقول اصحاب نسطوريس الحق ويقبله العقل ووجه اليهم ببعض خُلفائه واعلمهم بانهم لا يخرجون من الحبس من دون شي يعتمد.

وكان قاضلاً ورای الشر يستمرّ فتلطف ان اشترك اصحاب نسطوريس قنوما واصحاب قورلوس جوهراً فاضطرب الفريقان [p. 39] وقالوا نقف الامر حتى نكتب الى لاون القطرك ولاجل الملك وضجره اجاب قوم منهم وكتب بذلك كتاب رضاء ونكث من بعد اصحاب قورلوس والمشارقة وبقي المذهب المصطلح عليه واليوناتيون والروم لقبوا بالملكية. وعاتب مرقيانوس الديرانيين الذين كانوا مع قورلوس وقال ان كنتم احببتم الزهادة فما عليكم وتقرير الامانات فهذا الى روسا البيعة. ولما ملك بعد مرقيانوس ابنه اتسطوس استفزّه قوم من اليعاقبة فقالوا لا تصلح ان تكون ملكاً على رومية او تكون على شاكلة جدّك تاذاسيس في نفي نسطوريس ففعل وكتب الى اعماله بان يخطب على المنابر كلها بجوهر واحد وقنوم واحد وانه صلب ومات وصعد وحسّن له صاحب منبج ان زاد في قوله القديس الخير مايت المصلوب من اجلنا. وكتب الاباء المشارقة الى الاباء المغاربة المطرودين عن * كراسيهم يعزونهم احسن تعزية ويمدحون ما فعلوه من تمسكهم بالحق على امور العالم وان الملكوت معدّة لهم.

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/TransPerse/items/show/395?context=pdf

Dādīšō'(دايشوع)

[éd. Gismondi 1899, p. 36] / 3

وفي هذا الوقت جعل فلوريانوس تلميذ تاذوروس فطركًا على قسطنطينية وعانده بعض اصحاب الملك وحمل الملك على طلب مال منه وكان زاهدًا فاخرج الانت البيع لتباع فافتداها المومنون. وجمع احد وثلثين اسقفاً وقترسوا اوطاخي الديراني القائل بان الله الكلمة هو الذي صار لحماً بنفسه ولم ياخذ جسداً من مريم ولما عرف ذلك نيسقورا فطرك الاسكندرية جمع جمعاً وشهدوا على فلوريانوس انه يقول بمقالة نسطوريس وقترسوه وجماعة من الاساقفة قبلوا اوطاخي في البيعة ومكث فلوريانوس في النفي سنتين ومات وتقدم بعد ذلك اوطاخي ونيسقورا في المجمع المجتمع بقلكيدونية وكتب اسم فلوريانوس في سفر الحياة.

وفي هذه الايام ظهر مار فثيون الشاهد وكان من اهل حلوان وفارق المجوسية وامن بالمسيح وتعلم في كرخ جدّان وترهب وتزهد في مغارة عندهم • كان له عماً مجوسياً وتنصر وترهب واسم عمه يزدين ومات العم وخرج فثيون يدعو الناس وعمل المعجزات ومضى الى بادرايا وياكسايا وباسندان واعمد الناس ورجع اخرج الشيطان من ابنة عامل حلوان [p. 40] فاعتمد واهله وبنى البيع وتصدق بماله. فاغاظ هذا يزدجرد فانفذ اليه احد غلمانه ومعه جيش حتى ان عاود * والا فقتله فلم يعد وقتله وابنته ودفنا في مغارة. وأمر باحضار فثيون فشد بالسلاسل في اغلال وكبل بالحديد وكلما فعل به هذا تقطع ذلك عنه فجاء برجليه ووقف امام المنفذ فقال له انت فثيون الساحر فاجابه انتم السحرة ونحن اولياء الخالق وناظره طويلاً فأمر باحراقه في النار فحين دخلها خمدت وحبس شهرين وصربت عنقه وكان ذلك في الخامس والعشرين من تشرين الاول وبني على قبره ديرًا عظيما الى الان حفظنا الله بصلواته.

ومرقيانوس كان صاحب جيش تاذاسيس الملك ولما ملك اجتمع الاباء في دير مار سرجيس فاخذوا التاج من على المذبح ووضعوه على راسه وتزوج باخت تاذاسيس. وراى امور البيعة مضطربة فجمع الجمع الكبير ومبلغه خمس مائة سبعة وستين اباً ورد من نفي من الاباء ظلما ووردت كتب تلثة وستين اسقفًا مع اصحابه بالرضا لم يقرره الحاضرون وصححوا المذهب في الجوهرين وحرموا من لا يقر بها وسرّ بذلك مرقيانوس وصرف الاباء بالجوائز.

واختصم هرمزد وفيروز بعد يزدجرد بن بهرام وحصلت المملكة لفيروز وقصد بلاد الترك واخذ مدنا كثيرة وفي الدفعة الثانية قطع به الزاد في بعض المسافات التي سلكها بحيلة عملها عليه وزير ملك الترك وأخذ اسيراً. فاستجاش في تخليص *ملكهم بمرقيانوس ملك الروم قال يجب علينا معاونتهم لانهم لجوا الينا ولان ارقيديس استعان دفعة بيزدجرد فانفذ اليه احد قواده وتنصر ذلك القايد واهله. وكتب الى ملك الترك في اطلاق فيروز وقصده فخلاه وانصرف الى المداين وشرط عليه ان لا يعاود. ويقال ان بعض اهل باجرمى من النصارى تمجّس عل يدي فيروز فاكرمه الملك واعطاه ولما قرب مدينته انفذ الى زوجته باعداد شيء يحتاج اليه فامتنعت واعده اصحابه واستدعى اصدقاءه للاكل والشرب فمات ولده في تلك الليلة ودفن في الناووس على الرسم وحضر اصدقاؤه من غدٍ لتعزيته ومعهم ما يوكل واذا بطئر قد اخذ ذراع ابنه وخاتمه ورماه [p. 41] بينهم عاد بالويل ومات وكل ذلك عجيباً.

وكان في هذا الزمان عدة من العلماء منهم مار ابا تلميذ مار افريم وبرصوما مطران نصيبين واقاق اسقف آمد الذي صار جاثليقاً وبرحذبشبا.

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/TransPerse/items/show/395?context=pdf